

А
4448

ТБИЛИССКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

БЕНДУКИДZE Георгий Павлович

УДК 16.21.65

ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ ДАВИДОМ ЧУБИНАШВИЛИ
"РУССКО-ГРУЗИНСКОГО СЛОВАРЯ" ИЗДАНИЯ 1886 г.

Специальность - 10.02.20 - сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное
языкознание, теория перевода

А в т о р е ф е р а т
диссертация на соискание ученой
степени кандидата филологических наук

Тбилиси - 1988

Работа выполнена в Институте языкознания ул. Арн. Чикобава
Академии наук ГССР.

Научные руководители - член-корреспондент Академии наук ГССР

Гигинишвили И.М.

- кандидат филологических наук

Кобахидзе А.М.

Официальные оппоненты: Доктор филологических наук, профессор

Глonti А.А.,

Доктор филологических наук, профессор

Гоширидзе Д.З.

Ведущая организация - Институт востоковедения имени Г.В.

Церетели АН ГССР.

Защита диссертации состоится "26" октября 1988 г.
в 14 час. на заседании специализированного Совета Д 057.03.08
по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата фило-
логических наук в Тбилисском государственном университете по
адресу: 380028, Тбилиси, проспект Чавчавадзе, 1.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Тбилисского
государственного университета.

Автореферат разослан "24" сентября 1988 г.

Ученый секретарь
специализированного совета,
доктор филологических наук, профессор

Г.И.Кобахидзе

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

"Русско-грузинский словарь" Давида Чубинашвили является важ-
ным этапом русско-грузинской лексикографии: он, как и предшест-
вавший ему "Грузино-русско-французский словарь", был удосто-
ен Демидовской премии. Издания "Русско-грузинского словаря" 1886г.,
а также посмертно 1901 г. не утратили своей популярности и сох-
ранили актуальность благодаря высокому лексикографическому уров-
ню. Д.Чубинашвили принадлежит также изданный в 1887 г. "Грузино-
русский словарь", поэтому исследование его лексикографического
наследия прибретает особое значение: начиная свою деятельность
в период расцвета сравнительно-исторического языкознания в Рос-
сии, Чубинашвили, отдавая дань времени, посвящает свой первый
труд и в наши дни малоисследованной проблеме картвельских язы-
ков, причем "Грузино-русско-французский словарь" поныне являет-
ся источником ссылок в трудах, посвященных этому вопросу¹. В то
же время словари Давида Чубинашвили 80-ых годов разрешают в
практическом плане ключевые вопросы переводной лексикографии,
а в ряде случаев автор поднимается до высот типологии, сопостав-
ляя на различных уровнях системы и структуры исследуемых языков.

Актуальность исследования. Теоретического обобщения деятель-
ности Д.Чубинашвили по составлению "Русско-грузинского словаря"
фактически не существует, в то время как лексикография в ка-
честве самостоятельной филологической дисциплины складывается из
единства её теории, практики и истории (П.Н.Денисов). Исходя из

¹ Иллич-Свитыч В.М. Опыт сравнения ностратических языков:
Сравнительный словарь. Под ред. Даво В.А. - М.: Изд. "Наука",
1971. - С.316,318,319,337 и др.